

RECUEIL DE VOYAGES ET DE DOCUMENTS,
POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE LA GÉOGRAPHIE
Depuis le xiv^e jusqu'à la fin du xv^e siècle.

LE LIVRE
DE

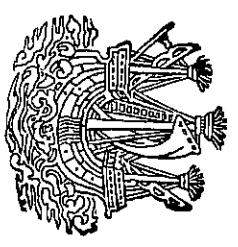
LA DESCRIPTION
DES PAYS

DE GILLES LE BOUVIER, DIT BERRY
Premier Roi d'Arms de Charles VII, Roi de France.

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES
ET SUIVI DE L'*Histoire Bretonne*, DE LA *Tabelle de Valéri*
ET DE
PLUSIEURS AUTRES DOCUMENTS GÉOGRAPHIQUES INÉDITS OU MAL CONNUS DU XV^e SIÈCLE,
RECUEILLIS ET COMMENTÉS PAR

LE D^r E.-T. HAMY

*Membre de l'Institut,
Secrétaire de la Section de Géographie du Comité des Travaux historiques
et scientifiques, etc.*



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
25, RUE BONAVENTURE, 25
M.DCCC. VIII

La Rochelle, Imprimerie Nouvelle Nos. Terni.

Y. Senturion,	xx	I. Santorin.
Le Crestiane,	x	I. Christiani.
Y. Assicandron,	xxx	I. Sicandros.
Y. Poliquandron,	xv	I. Pholegandaros.
Y. Polymo.	x	I. Polinos.
Y. Myl.	xx	I. Milos.
Y. de Panaye.	x	I. Antimilos.
Y. Serfne.	v	I. Scriphos.
Inthiel.	xv	?
Y. Ormouyl.	x	?
Y. Nûye.	v	I. Nûye.
Y. Falconayde.	xxx	I. Falconera.
Y. Caravi.	xx	I. Karavi.
Chief de Saint Angel.	xv	C. Mala.
Y. du Setville.	xx	I. Cérigo.
Y. del Serro.	x	I. Cervi.
C. Metapam.	lx	C. Matapan.
C. de Maynes.	x	C. Mania.
Y. Venedigo.	xl	Venetiko.
Contron.	x	Koroni.
Cappogualle.	x	C. Gallo.
Cabre.	x	Schiza.
Ylle de Sapience.	v	I. Sapienza.
Modon.	ij	Methoni.
Le PRINCEPE DE MOUREVE.		MORÈE.
Port de Jour.	x	Joux (Navarin).
Y. Predit.	xv	I. Prodi.
Le ROYAUME DE CECILLE.		SICILE.

La fin du voyage, contrariée par de nombreuses mésaventures, est sans intérêt pour l'objet que nous poursuivons ici. Il suffira de donner la date du retour du voyageur dans son château de Caumont qui eut lieu le 14 avril 1420.

APPENDICE IV

ITINÉRAIRE DE BRUGES (XV^e SIÈCLE)

Des recueils d'itinéraires du XV^e siècle, qui sont parvenus jusqu'à nous, il n'en est pas de plus important que celui que l'on connaît depuis une cinquantaine d'années sous le nom d'itinéraire de Bruges (*Itinerarium de Brugijs*). Cette compilation, qui comprend une série de routiers, reliant la métropole commerciale des Flandres à presque tout le monde connu, fait partie d'un recueil en grande partie géographique, conservé à la Bibliothèque de l'Université de Gand (Ms. n^o 23) et qui renferme en outre les voyages en Palestine de Ludolf de Suchlen (1336-1341) et de Jean de Hese, de Trèves (1489), les *peregrinationes et itinientiae Terrae Sanctae*, un texte de Marco Polo, un index des huit livres de Ptolémée et deux manuscrits relatifs à Aristote.

Tout cela avait été colligé dans les dernières années du XV^e siècle par les ordres de Raphaël de Marcarallo, l'un des nombreux bâtards de Philippe-le-Bon, abbé de Saint-Bavon de Gand et évêque de Rosdes.

Ce fut Joachim Lelewel, l'auteur d'un livre bien connu sur la *Géographie du Moyen Âge*,¹ qui appela, le premier, en 1857 l'attention des historiens de la géographie sur ce précieux recueil, en terminant l'*Épilogue* de son ouvrage.² Après quelques

1. *Géographie du Moyen Âge*, étudiée par Joachim Lelewel. Accompagné d'atlas et de cartes dans chaque volume T. I à IV, épilogue et atlas de 50 feuilles. Bruxelles, 1850-1857, in-8^o et in-1^o obl.

2. *Épilogue*, p. 281 et suiv.

considérations plus ou moins justes sur la date et sur la destination de *Vinirarinn*, il en a donné une première transcription accompagnée de commentaires géographiques, qui laissent quelque peu à désirer.

Trente ans plus tard le savant directeur de la Bibliothèque Royale de Stockholm, M. E. Dahlgren, qui s'occupait d'études relatives à la géographie des pays scandinaves pendant le moyen âge, reprenait l'examen de l'itinéraire de Bruges sur une bonne copie exécutée à Gand par O.-S. Rydberg, archiviste du ministère des Affaires Étrangères de Suède, qu'il collationnait un peu plus tard sur le manuscrit original et en tirait une carte générale qui fut présentée à la Société d'Anthropologie et de Géographie de Stockholm, puis au quatrième Congrès International des sciences géographiques réuni à Paris en 1889.¹

Plusieurs autres savants, entre autres M. Elter de Bonn, se sont occupés, depuis lors, du même manuscrit, qui est en ce moment entre les mains d'un géographe de Goringue, mais le seul texte connu est toujours celui de Lelewel et je n'ai pas hésité, dans l'intérêt de mon travail actuel, à aller voir moi-même à Gand l'original qui n'a été très gracieusement communiqué par M. Vander Haeghen.

Il est résulté de cet examen et des comparaisons que je pouvais faire avec les manuscrits de Rydberg et de M. Dahlgren que la complaisance de ce dernier confère avait mis entre mes mains, un texte aussi parfait que possible, que j'ai accompagné de toutes les identifications qu'il m'a été donné d'établir avec les ressources dont je pouvais disposer.

Cette collection d'itinéraires est rédigée en latin pour les subdivisions, mais les listes de noms de lieux empruntés, semblerait-il, à des sources polyglottes, et de dates différentes, ont été plus ou moins habillées à la flamande par le compilateur. Les mesures de distance sont des lieues de terre ou de mer, des milles allemands ou lombards ou encore des journées de marche. L'*Vinirarinn* est divisé en deux parties, il débute par un rou-

¹ Ymer, 1889, p. IV. — Congrès international des sciences géogr., 4^e sess., t. I, p. 484.

tier qui devait avoir pour les Brugesois un intérêt tout à fait exceptionnel. Ce routier conduit en effet à Lübeck par la Guedre ou par Cologne, puis de Lübeck à Königsberg, Riga, Novgorod et Moscou, rattachant ainsi Bruges à la plus grande partie des villes de la Hanse, avec lesquelles elle avait tant d'intérêts communs. C'était d'abord Cologne, la clef de la navigation du Rhin, l'un des quatre chefs-lieux de la confédération, puis le groupe des trois grandes cités hanséatiques, Hambourg, Brême et Lübeck, l'ensemble des ports de la Baltique, Wismar, Rostock, Stralsund, Greifswald, Danzig, Königsberg, etc., et enfin les cités plus lointaines de Riga, de Pskow, de Novgorod.

Ce premier routier est avant tout commercial et la place qu'il occupe dans *Vinirarinn*, les développements dont il a été l'objet, les relations qu'il affecte avec les routiers qui suivent, montrent bien que la thèse de Lelewel qui donne comme but principal à *Vinirarinn* de « renseigner les pieux pèlerins brugesois » est trop absolue.

A part Cologne, dont le pèlerinage des Trois Rois Mages est un pèlerinage majeur, nous ne trouvons guère, en effet, sur la route, qui mène de Bruges au fond de la Baltique, que des centres religieux clairs et bien secondaires, Notre-Dame de Rense par exemple, Koslin ou Heiligenbeil.

L'itinéraire qui conduisait ainsi aux confins de la barbarie orientale était d'ailleurs suivi au XV^e siècle par une autre catégorie de voyageurs parfois nombreux et importants. C'étaient les chevaliers flamands, hennuyers et autres qui allaient accomplir le *reise* de Prusse et combattre les païens sous la bannière des chevaliers teutoniques.

Cette route se faisait aussi par mer, et lorsque Gillebert de Lannoy partit, après tant d'autres, pour Martenbourg en 1412, ce fut à l'Écluse qu'il s'embarqua pour gagner Skagen, à la pointe du Jutland et par le Sund, arriver à Danzig : d'où son récit nous conduit tout comme notre itinéraire, à Riga, Pskow, Newschloss et Novgorod.

¹ Cf. Voyages et Ambassades (op. *Erzvars de Gillebert de Lannoy*, éd. Potvin, Louvain, 1878, in-8°, p. 20.

Au surplus, la route maritime de Flandre en Baltique était déjà connue des Catalans au siècle précédent; une de ses branches remontait par la Vistule jusqu'à Lemberg. On lit en effet dans la carte correspondant à l'Atlas de Charles V l'inscription souvent citée : *Civitas de Leo. En esta civitat venian aleman marchadores losquales venian ves las partidas de Levant per esta mar de Lanerya en Flandes.*

Notre second itinéraire qui va de Lübeck en Danemark, en Norvège et au-delà est, plus encore que le premier, un itinéraire de négoce. Il relie en effet au groupe hanséatique principal les ports de la presqu'île du Jutland et des îles danoises et aboutit à Stanor, principal centre des pêcheries de harengs de la Baltique, d'où il prend la direction de Christiania, Bruges, Drontheim, pour ne s'arrêter qu'à l'Islande et au Groënland.

La route de Königsberg à Venise par Prague, celle de Bruges à Cracovie par la même ville, celle de Bruges à Bâle par Mayence et Cologne sont des voies analogues.

Mais lorsqu'avec le routier suivant nous pénétrons en France, *Vie diverse regni francie*, la destination religieuse prime manifestement les autres. Le pèlerinage devient l'objet principal et chacun des chemins, relevés avec soin dans ce tableau, conduit principalement le voyageur à quelque sanctuaire plus ou moins vénéré tel que : Notre-Dame-de-la-Treille à Lille, Saint-Médard de Soissons, Saint-Remi de Reims, Saint-Faron de Meaux, Saint-Denis, Saint-Louis et Notre-Dame-de-Paris, Notre-Dame-de-Chartres, Saint-Nicolas de Varangeville, Saint-Loup de Troyes, Saint-Vincent de Mâcon, avec Clairvaux et Cîteaux signalés au passage *extra viam*, etc., etc. En gagnant Notre-Dame de Rocamadour qui est un des pèlerinages mineurs les mieux achalandés, le pieux voyageur trouvait sur sa route Notre-Dame de Bourg-Dieu, Notre-Dame de Nazareth, etc. La vierge du Puy est comme celle de Rocamadour le but de l'un des pèlerinages mineurs les plus en honneur au XV^e siècle, et le chemin tracé vers le Vézay passe à St-Pierre-le-Moustier, St-Pourcain, etc. Montpellier est encore un de nos pèlerinages mineurs et la route qui y conduit est l'objet d'une nomenclature spéciale; j'en dirai autant de la Sainte-Baume. (*Spelunca beate Mariae Magdalene*).

On retrouvera plus loin d'autres routiers qui conduiront de même les fidèles aux grands sanctuaires de Ytranger, à Saint-Pierre et Saint-Paul de Rome, à Saint-Nicolas de Bari, à Saint-Jacques de Compostelle et surtout en Terre Sainte, et jusqu'au célèbre couvent de Sainte-Catherine sur le mont Sinai. Par contre nous relevons des routes, comme celle de Suède, où il ne se trouve aucune trace de manifestation religieuse quelconque, ou encore cette traversée de l'Asie antérieure de Constantinople à Rhodes, qui a résisté à toutes les analyses, fussent-elles de Kiepert lui-même. De semblables collections de noms étaient sans utilité pratique, et leur juxtaposition au contact des autres collections de mots réunis par notre auteur nous montre bien qu'il s'agit d'un recueil d'un caractère tout à fait général. Reconnaissons toutefois que les pèlerinages, qui jouent alors un si grand rôle, ont dans tout cet ensemble une part proportionnelle à leur importance dans la vie des gens du XV^e siècle.

ITINERARIUM DE BRUGIS

VIA PRIMA QUE EST DIVERSORUM LOCORUM
MUNDI DISTANTIA DEMONSTRATIVA*Et primo de Brugis usque ad Lübeck per Gbeltriam.*

Ecclō.	v	Reclōs.
Moubeke.	iiii	Moerbeke.
Andwerpen.	v	Auwepen (Anvers).
Westdure.	iiii	Westdoren.
Breda.	iiii	Breda.
Scheutdenberghē.	ii	Geertindenberg.
Dordrecht.	iiii	Dordrecht.
Scoonhove.	iiii	Schoonhoven.

¹ M. Dahlgreen me communiqua une correspondance qu'il a entretenue avec l'homme qui connaissait le mieux la géographie de la Turquie d'Asie. Il semble bien en résulter que les problèmes posés par cette nomenclature transmise par des Occidentaux, tout à fait étrangers aux langues arabe et turque, soient à jamais inexplicables.

Utrecht.	III Utrecht.
Haemsvoorde.	III Amersfoort.
<i>Ghesria.</i>	<i>Guelbre.</i>
Herenen.	VI Arnhem.
Zwolle.	I Zwolle.
Delft.	III Dalsen.
Hardenberghc. ¹	III Hardenberg.
Ten Melkenhuus.	III Wethusen.
<i>Westvalia.</i>	<i>Westhalie.</i>
Linde.	II Lingen.
Haseln.	II Haselune.
Cloopenbuersch.	III Kloppenburg.
Wilhusen.	III Willeshausen.
Deelmanerds.	III Delmanhorst.
Wourden.	II Bremervoorde.
Staden.	III Stade.
Uppeldelst.	I Estehrigge ?
Hambuerch.	III Hamburg.
Holdslo.	VI Oldesloe.
Lubeke.	III Lübeck.

Allier de Brügis indirecte per Coloniam.

Ursele.	III Aerssele.
Ghend.	III Gent (Gand).
Dendermonde.	V Dendermonde.
Mechlen.	V Mecheln (Malines).
Aerscoot.	III Aerschot.
Diest.	II Diest.
Asselt.	III Hasselt.
Maestricht.	III Maestricht.
<i>Vel allier de Denremonde.</i>	
Vilvoorde.	III Vilvoorde.
Lievende.	III Loven (Louvain).
Tienen.	III Thienen (Tidemonn).
Senstruden	III St-Truijen (St-Trond).

1. Le copiste a écrit Bardenberghc.

Heyen tonghere. ¹	III Tongeren (Tongres).
Maestricht.	III Maestricht.
<i>Uyva directe.</i>	<i>Aix delà, directement.</i>
Aken.	III Aachen (Aix-la-Chapelle).
Ghulc.	III Jülich (Jülers).
Cueine.	VI Köln (Cologne).
<i>Westvalia</i>	<i>Westphalie.</i>
Lenepen.	V Lenep.
Dorpmonde.	V Dormund.
Honna.	II Unn.
Werle.	III Werl.
Soost.	III Soeste.
Gheseke.	III Geseke.
Pallorne.	II Paderborn.
Hoorne.	III Horn.
Bonnenberghc.	III Blomberg.
Hannen.	III Hannelh.
Springhe.	II Springe.
<i>Saxonia.</i>	<i>Saxonie.</i>
Hann houvert.	III Hannover (Hanovre).
Wissen up ten Ake.	II Winsen-am-Aller.
In den bergheer Wolt.	II Berger wald.
Lunerbuersch.	VII Lüneburg.
<i>Holtriv.</i>	<i>Holstein.</i>
Mulen.	VI Molln.
Lubeke.	III Lübeck.
<i>De Lubeke usque Conincxberghc in Prucya.</i>	
Wismare.	VIII Wismar.
Roosioot.	VIII Rostock.
Ribenesse.	III Ribnitz.
Kense onsen Wrauwen.	III Kenz.
Sont.	III Stralsund.
Crospezwolt.	III Greifswald.
Walgacht.	III Wolgast.

1. Hagen, hais.

<i>Poneland.</i>		<i>Poneland.</i>
Upxen zwinnne.	VI	Swinemunde.
Conlberghe.	X	Kolberg.
Gusseln onser Yrauwe.	VI	Koslin.
Slauwe.	III	Schlawe.
Sroupo.	III	Stolp.
<i>Prubye.</i>		<i>Prusse.</i>
Lebbenbuersch.	VII	Lanenbourg.
Danske.	X	Danzig.
Melune.	IX	Mühlhausen.
Brousbèrghe.	III	Braunsberg.
Heilighel.	II	Heiligenbell.
Conincxberghe.	VI	Königsberg.

De Conincxberghe usque Ville in Lithuana.

Zaughnet.	IX	Tussamen ?
Memel super flumen.		Memel, fl.
<i>Lithuania.</i>		<i>Lithuania.</i>
Melvehens.	VIII	Mawrusse.
Ville.	XXII	Vilna.

De Conincxberghe usque Rige in Lyvonia sive Liffland.

Roudan.	III	Rudan.
Roseren.	VI	Rosstren.
Memmel.	IX	Memel.
Up de Lieba.	XII	Libau.
<i>Lyvonia sive Liffland.</i>		<i>Lieland, Livonia.</i>
Groblien.	II	Grobin.
Durben.	III	Durben.
Hasenpatte.	III	Hasenpot.
Candau. ¹	V	Kandau.
Goldinghen.	V	Goldingen.
Benden.	III	Benden.
Sabel.	III	Zabeln.
Trackem.	VIII	Tu Rkum.

1. Déplacé, ne vient dans l'histoire qu'après Goldingen, Benden et Zabeln.

Deghtecopde.	VI	»
Bullen.	VI	»
Ryghc.	II	Riga.

Somma LXXVII. — De Brugis CCXV.

De Ryge usque grote alborde in Ruchia et ultra usque Moskau.

Nieuwe moelne	II	Neuenmühlen.
Marijns.	III	St-Mathœi ?
Stroop.	VI	Roop.
Wanhare. ¹	VIII	Wohar.
Hoppenbouth.	X	
Derpte. ²	XV	Drapr, Dorpat.
Flumen quod dicitur Plebas. ³	VIII	Pebas, Peipus I,
<i>Ruchia</i>		<i>Russie.</i>
Pleskau. ⁴	XII	Pskow.
Parrenope monasterium.	V	S' Nikander ?
Apoke monasterium.	V	Opoka.
Celle.	VI	Solzy ?
Grote Valborde. ⁵	XII	Nowgorod la 4 ^e .

Somma CIX. — De Brugis, CCCXXXVII.

Vel aliter de Rige sive flumine.

Derpte.	XLIII	Dorpat.
Wesenberghe.	XV	Wessenberg.
Ter Paerwe. ⁶	XV	Narwa.
<i>Ruchja.</i>		<i>Russie.</i>
Neuwestlot. ⁷	VI	Neuschloss.

1. Waldemar. (Ghillebert de Lannoy).

2. Drapt. (Id.).

3. Le lac de Pebes. (Id.).

4. Plesco. (Id.).

5. Carr. Naworde. (Id.).

6. Narowe. (Id.).

7. Nyenstlot (Id.).

Waldland. xiiii Waldland.
 Dor der wolt rer Naerwe. xii par les bois, à Narwa.
 Grote Naworde. i x Nowgorod la grande.

Somma cxviii.

Ultra usque Moskau.

Rous. Staraja Russa.
 Torsant. Torzok.
 Horferie. Twer.
 Noddorch. ?
 Moskau. Moskwa (Moscou).

Somma cii.

De Luibeke usque Scoren sive Scanior in Dathya.

Kiel. x Kiel.
 Plüne. v Ploen.
 Dathya. Dacia (Dania).
 Slerswijck. v Sleswig.
 facland. fuitland.
 Flensborch. iiii Flensborg.
 Ripe. x Ribe.
 Coldingen. viii Kolding.
 Velle. iiii Vejle.
 Arus. viii Aarhus.
 Vilborch. viii Viborg.
 Oleborch. viii Aalborg.
 Sauren. xxiiii Sagen.
 Insula Fym. iiii I. Fyen.
 Hordenze. viii Odense.
 Nienborch. iiii Nyborg.
 Zwinborch. iiii Swendborg.
 Foborch. iiii Faaborg.
 Asmes. iiii Assens.
 Meldenaer. iiii Middelfart.

1. La grant Neegarde (Guallebert de Lannoy).

Boghens. iiii Bogense.
 Kierchen mine. iiii Kjerre minde.
 Valschesont mare. Le Sund.
 Karsoer. iiii Koisor.
 Zealand insula. I. Seeland.
 Slanels. ii Slagelse.
 Roskilde. viii Roskilde.
 Copenhaven. iiii Kjøbenhavn, Copenhague.
 Insula Dnethoor. ii Dragor.
 Scoren. Scanie.
 Chanor on zee horsant. iiii Skanor sur le Sund.

Somma clviii.

De Scanior usque Bergen in Norwegya.

Huus, portus maris. v Huelinge.
 Melleboghens. iiii Malmo.
 Helsingborch. viii Helsingborg.
 Halmstede. xii Halmstadt.
 Norweghen sive Norwegya. Norwege.
 Lodese. xii Lodus.
 Hanslo. xvi Anslø (Christiania).
 Liste. ix Lister.
 Berghen. ix Bergen.

Somma clxxii.

De Bergen in Norwegya usque Ysland.

Selle. l Selje.
 Trunchem. l Drontheim.
 Per mare-insula Fenio. ix ?
 Insula Faro. ix I. Ferroë.
 Insula Ysland. ix Islande.

De Ysland usque Groenland per mare.

Groenland. ccclxxx Groenland.
 Deinde usque Kareli. Kareliens.
 Kareli per medium annum. Est enim populus monstruosus.

Et habent montem que vocatur Ineghelberch et est mons igneus ab una parte et glatalis ab alia parte.

De Conincxbergbe usque Venecias per Pragm.

Tenhaltighenbell.	vii	Heiligenbell.
Brandenbuersch.	ii	Brannsborg.
Melunghe.	v	Mühlhausen.
Marienbuersch.	v	Marienborg.
Stergard.	v	Stoergard.
Sconeberg.	v	Schonek.
Coens.	v	Konitz.
Hammerstein.	v	Hammerstein.
Nienstar.	ii	Neustetin.
<i>Marchionatus de Brandenbuersch.</i>	ii	<i>3^{ca} de Brandenburg.</i>
Pölin.	v	Pöhlen.
Drachborch.	iiii	Drageburg. ¹
<i>Ducatus de Gheerlyts.</i>		<i>Duché de Goritz.</i>
Harensvelde.	vi	Aarnswalde.
Lindenbuersch.	vi	Landsberg.
Drossen.	vi	Drossen.
Vaulebenit.	iii	Bauelbenik.
Ghebin.	vi	Guben.
Tribult.	v	Triebel.
Gheerlyts.	vii	Göhlitz.
<i>Terra Regis Bohemice.</i>		<i>Royaume de Bohème.</i>
Ten Zundhove.	iiii	Zittan.
Wassere.	vii	Weisswasser.
Ten wissen.	viii	Wissenwasser.
Pragen.	iiii	Prag.
Brandys.	ii	Branditz.
Ten heenschen broode.	iiii	Bömisch brood.
Carsulat.	v	Caslaw.
<i>Marchionatus de Morverian. ²</i>		<i>M^{re} de Moravie.</i>

1. Danenburg-a-Druge.
2. Moravien.

Stucke.	vi	Steken.
Dicghi.	iiii	Daschitz.
Bondewyts.	iii	Budwitz.
Zelmanné.	iii	Znam.
<i>Ducatus Hestrie.</i>		<i>Ostereich, Autriche.</i>
Zoenveld.	ii	Seefeld.
Nienborch.	v	Neuburg.
Weyne in Ostrycke.	viii	Wien (Viene).
Nienstar.	vi	Neustadt.
Marchelach.	viii	Mürzanschlag.
Leeuwre vel Leubens.	vi	Leoben.
Loudenbuersch.	vi	Ludenburg.
Terxienwer maercl.	vi	Neumarck.
Zeerwyc in Garenthon.	vi	Friessach ?

Somma cccii leucas cxviii miliarie

*De Brugis usque Crakau, per Pragm
in Bohemia directe.*

Cuelen.	xlv	Köln (Cologne).
Bonnen.	iiii	Bonn.
Andernack.	vi	Andernach.
Coewelens.	iiii	Coblentz.
Bomhaerde.	iiii	Boppart.
Binghene.	iiii	Bingen.
Mens.	v	Mainz (Mayence).
Hoberberch.	iiii	Obernberg.
Muldenbuersch.	iiii	Miltenberg.
Bisscopham.	iiii	Bischofsheim.
Grausveld.	ii	Grünfeld.
Bau.	iiii	Anb.
Wynspham.	iiii	Windsheim.
Sem.	iiii	Zenn.
Norenbechl.	ii	Nürnberg.

*Vel aliter per Franckenvord (Frankfurt am Mein)
indirecte.*

Mens. lxii Mainz.

Vrandkenvord.	v	Frankfurt am Mein.
Zeiglenstat.	ii	Seligenstadt.
Asscaffengherne.	iii	Aschaffenburg.
Wirsbuerch.	ix	Würzburg.
<i>Per memora.</i>		<i>Par les bois.</i>
Lisinghen.	iii	Kirsingen.
Pjaert.	iiii	Markt Bibart.
Ter Nieuwerstat.	ii	Neustadt.
Norembergh.	v	Nürnberg.

*Somma xxvii.**Mitra de Norembergh usque Pragam directe.*

Lauf.	ii	Lauf.
Hertsbruc.	iii	Hersbrück.
Salsbath.	iii	Salzbach.
Hirsau.	iii	Hirschau.
Weiden.	iii	Weiden.
Pirau.	iii	Barnau.
Dachay.	iii	Tachau.
Clandraen.	iii	Kladrau.
Pilsen.	iiii	Pilsen.
Sederen.	iiii	Cerhof[witz].
Paran.	iii	Berann.
Praghen.	iiii	Prag.

*Somma xxxvi.**De Brugis cxxxiii, per Francanvord cxi.**Ter aliter de Pragen usque Crakan directe.*

Zeembroed.	iiii	Böhm brod.
Goel.	iiii	Kolin.
Grens.	vi	Königrätz.
Germer.	ii	Jaromei.
Trautenau.	iiii	Trautenau.
Lutischunt.	iiii	Landshut.
Yerdens. ¹	vii	Schweidnitz.

¹. Carr. Svedenis.

Bresselan.	vi	Breslau.
Pric.	iii	Brig.
Oppel.	vi	Oppeln.
Steeilich.	iiii	Sirehlitz.
Peys crestchem.	iiii	Paiskretham.
Bruten.	iii	Beuthem.
<i>Pollonia.</i>		<i>Pologne.</i>
Panden.	ii	Bendin.
Slacc. ¹	iii	Slawkow.
Hilrus. ²	ii	Olkusch.
Crakan.	v	Krakau.

*Somma lxx. De Brugis cci.**De Brugis usque Basèle per Mens et Coloniam.*

Cræhe.	xiv	Koln (Cologne).
Bonne.	iiii	Bonn.
Andernack.	vi	Andernach.
Coualens.	iiii	Coblentz.
Binghene.	vii	Bingen.
Mens.	v	Mainz (Mayence).
Oppenem.	iiii	Oppenheim.
Wormes.	iiii	Worms.
Spiere.	vi	Spire.
Lucembuerch.	vii	Lauterbourg.
Strasbuerch.	vii	Strasbourg.
Bonereit.	iiii	Bentfeld.
Slestat.	ii	Schlestadt.
Brissack.	iii	Brissach.
Basèle	iii	Basel (Bale).

*Somma cxii.**VIE DIVERSE REGNI FRANCIÆ.**Primo de Brugis usque Suesstionem.*

Valenchenes.	xx	Valenciennes.
--------------	----	---------------

¹. Schæta (Orvalus).². Hirsch (Orvalus).

Chastel en Cambresés.	VII	Le Câteau-Cambrésis.
Guise.	V	Guise.
Creçy.	V	Creçy.
Neufville vel Lan.	III	Laon.
Ourse.	II	Urcel.
Soisson.	V	Soissons.

*Somma XLVIII.**De Brugiis usque Remis.*

<i>Guise ut supra.</i>	XXXII	Guise.
Marle.	V	Marle.
Noef castel.	IX	Neuchâtel.
Rayns.	III	Reims.

*Somma I.**De Remis usque Parisius directe.*

Maruel.	VII	Mareuil en Dôle.
Walis.	II	Vailly.
La Croix.	III	La Croix.
Sandalus. ¹	III	Gandelu.
Lysy.	III	Lisr-sur-Ourcq.
Mons en Brye.	III	Meaux en Bré.
Cloye.	III	Claye.
Bondy.	III	Bondy.
Paris.	II	Paris.

*Somma XXXIX.**Aliter per Suesessionem de Remis indirecte.*

Jonceri sur Veile.	III	Jonchery-sur-Vesle.
Finé.	II	Fismes.
Greigne.	III	Braine.
Soysson.	III	Soissons.
Forest de Reth. ²	III	Forêt de Beth.

1. Corr. de Gandatus.

2. Corr. de Beth.

Escleu.	III	Pisseleu.
Lisengnen.	V	Levignen.
Dannartin.	III	Dannartin.
Bouget.	V	Le Bouget.
Parÿs.	III	Paris.

*Somma XXXVII.**De Remis usque Sanctum Nicolaum de Warrangevilla.*

Grandlogis.	V	Les Grandes Loges.
Chalons	III	Châlons-sur-Marne.
Poys.	III	Pagny.
Sommeville.	V	Semauze (Sommelle).
Bair le Duc.	III	Bar-le-Duc.
Voye.	VIII	Void.
Toul.	IV	Toul.
Noefnison.	IV	Neufnison-sur-Moselle.
Saint Nicolay.	III	St-Nicolas de Varangeville.

*Somma de XII, de Brugiis XCI.**Vel aliter per Aspremont.*

<i>Rains ut supra.</i>	I	Reims.
Bacones.	VI	Baconne.
Zuispes.	III	Suippes.
Walemmes.	III	Valmy.
Villers in Argon.	III	Villers en Argonne.
Sures.	III	Les Kœurs.
Saint Michiel.	VIII	Saint-Mihiel.
Aspremont.	II	Aspremont.
Moyenneville.	III	Menorville.
Frenart.	III	Fronard.
Nancy.	III	Nancy.
Saint Nicolay.	II	Saint-Nicolas.

Somma XCII.

1. Saint-Nicolas du Port.

De Remys usque Troje in Campania directe.

Tours sur Marne.	v	Tours-sur-Marne.
Vertus.	v	Vertus.
Notre Dame Camey.	v	Camey.
Plancy sur Aulbe.	iiii	Plancy-sur-Aube.
Troye en Champagne.	viii	Troyes.

*Somma xxvii, de Brugiis lxxvii.**Aliter per Châlons indirecte.*

Beaumont.	iiii	Beaumont.
Grandlogis.	iiii	Les Grandes-Loges.
Châlons.	iiii	Châlons-sur-Marne.
Bastres.	vii	Ecury.
Macilly.	iiii	Mally.
Archy sur Aulbe.	vii	Arcis-sur-Aube.
Troyes.	vii	Troyes.

*Somma xxxviii, de Brugiis lxxxviii.**De Trojes in Campania usque Maschon directe in Burgundia.*

Bar sur Seyne.	vii	Bar-sur-Seine.
Chastillon.	v	Chastillon-sur-Seine.
<i>Extra viam</i> Clairvaux.		Clairvaux.
Maignillambert.	v	Maguy-Lambert.
Chansens.		Chanceaux.
Floris sur Oche.	vi	Fleurey-sur-Ouche.
Byane.	vi	Beanne.
Châlons sur Sonne.	v	Châlons-sur-Saône.
<i>Dauphinatus.</i>		<i>Dauphiné.</i>
Tornus.	v	Tournus.
Machon.	v	Mâcon.

*Somma li.**Aliter per Dygon et Clongy indirecte usque Maschon.*

Chansens.	xxiiii	Chanceaux.
Saint Songe.	iii	Saint-Sène.

Extra viam Cysteaux.

Dygon.	v	Cîteaux.
Gevrey	iiii	Dijon.
Byane.	v	Gevrey-Chambertin.
Châlons sur Sonne.	v	Beanne.
Saint Jehangon.	iiii	Châlons-sur-Saône.
Clongy.	iiii	Saint-Gengoux.
<i>Dauphinatus.</i>		Cluny.
Maccon.	iiii	<i>Dauphiné.</i>
		Mâcon.

*Somma lviii.**De Maschon usque Valentianam directe.*

Villefranche.	vi	Villefranche.
Lyons sur Rone.	v	Lyon.
Byane.	v	Viènne.
Barne.	ii	Côtes d'Arej.
Rocellon.	i	Roussillon.
Saint Rambert.	ii	Saint-Rambert.
Saint Valer.	ii	Saint-Valtier.
Tsorny.	i	Tournon.
Artant.	ii	Tain.
Valence.	ii	Valence.

*Somma xxvii.**Aliter indirecte per Sanctum Antholinum.*

<i>Byane ut supra.</i>	xvi	Viènne en Dauphiné.
Biaurepaire.	iiii	Beaurepaire.
Saint Anthone.	iiii	Saint-Antoine.
Romans.	iiii	Romans.
Valence.	iii	Valence.

*Somma xxxi.**De Valentia usque Avinionem per Imperium, ¹ flumen de Roni et Provinciam.*

Loriol.	iiii	Loriol.
---------	------	---------

¹. Ledeval avait conclu de cette mention *per Imperium* appliquée à une

Montlemaer.	iii	Montélmart.
<i>Flumen</i> Royior.		Roubion, R.
Chastel nouederat. ¹	i	Château neuf du Rhône.
Petrélate.	ii	Pierrélatte.
Mout dragon.	ii	Mondragon.
Orange.	iii	Orange.
Avignon.	v	Avignon.

*Somma xxix.**De Valentia per regnum Provincie.*

Soyon.	i	Soyons.
Bays.	iiii	Baix.
Bourg Saint Adrien.	vi	Bourg Saint-Andeol.
Bagens.	iiii	Bagnols.
Avignon.	v	Avignon.

*Somma xx, de Brugijs directe cxxxvi.**De Brugijs usque Parisiis directe per Athrebatum.*

Roeselare.	vi	Russelare (Roulers).
Meene.	iii	Menin.
Lille vel Lisele.	iii	Lille.
Pont a Wendin.	v	Pont à Wendin.
Lens en Artois.	ii	Lens.
Arras vel Atrecht.	iiii	Arras.
Baspames.	vi	Bapaume.
<i>Vel per Coppengaulas.</i>		<i>Cagnaul.</i>
Esclusieres.	iiii	L'Ecluse.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>

route du Dauphiné, que l'itinéraire qui la reconstitue était antérieur à la date de 1349, qui correspond au transfert de cette province par Humbert II. Mais pour être devenu l'appanage du roi de France par l'acte de 1349, le Dauphiné n'était pas encore considéré un siècle plus tard comme une province française et Gilles Le Bourvier le maintient dans la nomenclature des *pagi de Pemprie qui sunt deys les niens* avec la Franche-Comté, la Savoie, le Comtat Venaisin et la Provence (Voy. plus haut, p. 154-55).

1. Corr. Chastel, noyé de Ron.

Soyons.	iii	Soyons.
Roye.	iii	Roye.
Rechen.	iiii	Rezon-sur-Mas.
Estrem Saint-Denis.	iiii	Estées-Saint-Denis.
Pont Saint-Maxence.	iii	Pont-Sainte-Maxence.
Senlys.	iii	Senlis.
Louvers.	v	Louviers.
Bourget.	iiii	Le Bourget.
Paris.	ii	Paris.

*Somma lxxv.**Alter per Ambianum.*

Arras <i>ut supra</i> .	xxiii	Arras.
Pas en Artoys.	vi	Pas en Artois.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Amiens.	viii	Amiens.
Paillett.	vi	Pailart.
Saint-Just.	v	Saint-Just en Chaussée.
Clermont.	iii	Clermont-sur-Oise.
Creil.	iiii	Creil.
Lusarces.	iiii	Lusarches.
Carrelles.	iii	Courcelles.
Saint-Denis.	ii	Saint-Denis.
Paris.	ii	Paris.

*Somma lxxvi.**Alter per Valencinnes.*

Courtray.	viii	Courtrai.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Tourmay.	v	Tournai.
Saint Amand.	iiii	Saint-Amand.
<i>Hannonia.</i>		<i>Hainaut.</i>
Valencinnes.	vii	Valenciennes.
<i>Francia.</i>		<i>France.</i>
Chastel en Cambresis.	vii	Le Cateau-Cambresis.
St Quintin ea Vermandois.	vii	Saint-Quentin.

Description des pays.

Haen ¹ en Vermeudois.	v	Ham.
<i>Itinéraire à Valenchnes per Cameracum.</i>		
Aspre.	iii	Haspres.
Cambray.	iii	Cambrai.
Espy.	v	Epehy.
Haen en Vermeudois.	vii	Ham.
Noyon.	v	Noyon.
Compiègne.	v	Compiègne.
Verbie.	iii	Verberie.
Senliz.	iii	Senlis.
Louvers.	v	Louviers.
Bourget	iii	Le Bourget.
Paris.	iii	Paris.

*Somma lxxix.**De Bruggis usque Bourges en Berry per Parisius directe.*

Paris <i>ut supra.</i>	lxxv	Paris.
Villejuif.	ii	Villejuif.
Givesi.	iii	Juvisy.
Corbeul.	ii	Corbell.
Cosance.	iii	Cusance.
Chapelle la Roine.	iii	La-Chapelle-la-Reine.
Pont a gasson.	v	Pont-Agasson.
Mont hardiz.	iii	Montargis.
Nôiant	iii	Noyon-sur-Vermisson.
Gheen sur Leere.	v	Gien-sur-Loire.
<i>Ducatus Vicaris.</i>		<i>Duché de Berry.</i>
Colan.	iii	Coullons.
Argent.	ii	Argens.
Obigi.	ii	Aubigny.
Chapelle.	iii	La Chapelle d'Angillon.
Saint-Pallaas.	iii	Saint-Palais.
Bourges.	iii	Bourges.

Somma cxv.

1. Corr. Ham.

Itinéraire per Rotomagnum.

Pontalendin.	xvii	Pont-à-Wendin.
Pussies.	iii	La Bassée.
Mont-Saint-Eloi.	iii	Mont Saint-Eloi.
Ayennes-le-Conte.	iii	Ayennes-le-Comte.
Hyançy.	vi	Auxy-le-Château.
Saint-Riquier-en-Pontieu.	iii	Saint-Riquier.
Abbeville-en-Pontieu.	ii	Abbeville.
<i>Normania.</i>		<i>Normandie.</i>
Biangi-en-Normandie.	vi	Biangy.
Noefcastel-de-Lincourt.	vi	Neufchâtel-de-Drienconrt.
La Boisserie.	iii	La Boisserie.
Cailly.	ii	Cailly.
Rouan.	iii	Rouen.
Pont-de-l'Arche	v	Pont-de-l'Arche.
Louvers.	iii	Louviers.
Evreux.	iii	Evreux.
Doux.	iii	Dreux.
<i>Franzia.</i>		<i>France.</i>
Chartes.	viii	Chartres.
Maladrte d'Orgères.	ix	Orgères.
Orléans.	viii	Orléans.
Menerion.	vi	Mestrean.
Bousson.	ii	Bouzon.
Pierrefce.	iii	Pierrefite-sur-Sauldre.
Saume.	ii	Soussens.
Nevi-sur-Barengon.	iii	Neuvy-en-Barengon.
Bourges-en-Berry.	vi	Bourges.

*Somma cxxx.**Itinéraire per Bloys.*

Paris <i>ut supra.</i>	lxxv	Paris.
Bonneval <i>ut hic inferius.</i>	xxv	Bonneval.
Castelduc.	iii	Châteaudun.

1. Le neuf Chastel de Diencourt, aujourd'hui Neufchâtel-en-Bry.

Vin.	v	La Ville Morée.
Pont jou.	III	Ponigou.
Blots.	III	Blots.
Fontaines.	III	Fontaine-en-Sologne.
Remorantin.	v	Romorantin.
Barres.	III	Barres.
Vitron.	III	Vitron.
Varengy.	II	Varengy.
Melun-sur-Yvre.	II	Melun-sur-Yvre.
Bourges.	III	Bourges.

*Somma cxxxix.**De Brugis usque Troyes (1) in Campania per Parisius directe.*

Paris <i>ut supra</i> .	lxxv	Paris.
Carterel.	III	Carterel.
Bri-comte Robert.	III	Brie-Comte-Robert.
Nangiz.	VI	Nangis.
Bray sur Seyne.	v	Bray-sur-Seine.
Tyrel.	III	Tyriel.
Marigny.	v	Marigny.
Grand pavillon.	III	Grand Pavillon.
Troyes.		Troyes.

*Somma xxxvii Somma totalis cxxvii.**Ultra usque Avenionem xcix.**Mitter per Provins.*

Paris <i>ut supra</i> .	lxxv	Paris.
Bri-Comte Robert.	VI	Brie-Comte-Robert.
Guines putea.	III	Guignes.
Grandpuy.	III	Grand Puits.
Provin.	v	Provins.
Nogant.	III	Nogent-sur-Seine.
Marigni.	v	Marigny.
Troyes.	vii	Troyes.

Somma xxxix

1. Le copiste a écrit Bloys.

*De Brugis usque Nostram Dominam de Rupe Majori per Orlens.**(Notre-Dame de Rocamadour) (Orléans).*

Paris <i>ut supra</i> .	lxxv	Paris.
Longemeus.	v	Longjumeau.
Monberry.	II	Monlhéry.
Chates.	II	Chates.
Estampes.	v	Estampes.
Touri.	x	Toury.
Artenay.	II	Artenay.
Orléans.	VI	Orléans.
La fertelt.	v	La Ferté Saint-Aubin.
Esteviez.	v	Chateau vieux.
Romorantin.	v	Romorantin.
Batant.	VI	?

De Brugis usque Nostram Dominam de Rupe Majori.

Crassey.	IX	Grasay.
Noire Dame Bouche-de-Dieux.	x	Bourg-Dieu.
Argenton.	viii	Argenton.
La Soteraine.	x	La Souterraine.
Saint-Bernard.	x	Saint-Bernard.
Saint-Germain.	vi	St-Germain-les-belles-filles.
Villefranche.	III	Villefranche.
Saint Pierre de Lugarcu.	III	Saint-Pardoux.
Doncenacq.	x	Donzenac.
Noire Dame de Nazareth.	viii	Nazareth (Ugeals).
Martelles.	III	Marcel.
Moutbouillant.	III	Montvalent.
Rocamadour.	I	Rocamadour.

*Somma cciii.**De Brugis usque Nostram Dominam de Podio.*

Paris <i>ut supra</i> .	lxxv	Paris.
Monthardis <i>ut supra</i> .	xxiii	Monthargis.
Monbovy.	III	Monbovy.

Ouxoir.	v	Ouzouer.
Bony.	iii	Bonny.
Coiné.	v	Cosné.
Poly.	iii	Pouilly.
Charité-sur-Loire.	iii	La Charité-sur-Loire.
Nevers.	v	Nevers.
Saint Pierre le Moustier.	v	St-Pierre le Moutier.
<i>Borbontin.</i>		<i>Bourbonnais.</i>
Ville noefve.	iii	Villeneuve.
Molin.	iii	Moulins.
Besay.	iii	Bessay.
Saint Pourcain.	iii	Saint Pourcain.
Ecole.	iii	Escurolles.
Ghanac.	iii	Gannat.
<i>Ducatus Alvernie.</i>		<i>Auvergne.</i>
Aguespartse.	ii	Aigueperse.
Ryon.	iii	Riom.
Montferriant vel Clermont.	ii	Clermont-Ferrand.
Voire.	iii	Veyre-Monton.
Flumen Aleer.		Allier, r.
<i>Comitatus Alvernie.</i>		<i>C^e d' Auvergne.</i>
Huisoire.	iii	Issoire.
Le Vreul.	ii	Le Breuil.
Bergonge.	ii	Vergongnon.
Briode vel Breude.	ii	Brioude.
Tsonnette.	ii	Senouère, r.
Berkeulle.	ii	?
Fys.	ii	Fix Saint-Geneyrs.
Notre Dame de Puy.	iii	Le Puy.

*Somma cxxxii.**De Podio usque Passulanum Montem.*

Salvetat.	iii	Salertes.
Pradelis.	ii	Pradelles.
Louque.	iii	Luc.
Rascas.	iii	Rascas.

Villefort.	ii	Villefort.
Apostoly.	v	?
Ales.	v	Alais.
Saint pierre de Lesac.	ii	Lesan.
Aquebelle.	iii	Aiguebelle.
Fontaines.	ii	Fontaines.
Saas.	ii	Assas.
Montpellier.	ii	Montpellier.

*Somma xxxv. — De Brugijs ccviii.**De Podio usque Avenionem. Oxicana.*

Monstier.	iii	Le Monastier.
Louberge.	iii	Le Bèze.
Montpezat	iii	Montpezat.
Aberas.	iii	Aubenas.
<i>Provincia.</i>		<i>Provence.</i>
Ville noue.	iii	Villeneuve.
Sermona.	ii	Saint-Montant.
Boint Saint Audooly.	ii	Bourg-St-Andéol.
Bayeus.	iii	Bagnols-sur-Cèze.
Avignon.	v	Avignon.

*Somma xxxix. — De Brugijs ccii.**De Avenione usque Speluncam Beate Marie Magdalene per Massilliam.*

Durenche flumen.	ii	Durance, r.
Argon.	iii	Orgon.
Chalon.	iii	Salon.
Espennes.	v	Les Pennes.
Marselle.	iii	Marselle.
Baugne.	iii	Aubagne.
Spelunca.	iii	La S ^e -Beaume.

Somma xxxii. — De Brugijs ccviii.

Aliter per Sanctum Maximinum.

Orgon.	v	Orgon.
Lambest.	iiii	Lambesc.
Ais.	iiii	Aix-en-Provence.
Saint-Maximin.	vi	Saint-Maximin.
Spelunca.	iii	La S ^e -Beaume.

*Somma xxii.**De Noenione usque Montem Pessulanum.*

Tarascan vel bekare.	iii	Tarascon, Beaucaire.
Flum-Rhone.		Rhône, fl.
Noire-Dame-de-Fortvert.	v	Vauvert.
Lunel.	ii	Lunel.
Montpellier.	iii	Montpellier.

*Somma xxiii. — De Brugijs cxc.**De Monte Pessulano usque Valentiam prope
Aragoniam. Oxicana.*

Lupian.	v	Loupan.
Saint-Hubert.	iii	S ^e -Thibéry.
Beses.	iii	Béziers.
Nerbonne.	iiii	Narbonne.
Ville-franque.	iii	La Franqui.
Salses.	iiii	Salses.
Perpigna.	iii	Perpignan.
Volo.	iii	Le Boulou.
Pertous.	i	Le Pertous.
Puquire.	ii	Junquera.
Figières.	ii	Figueras.
Besquere.	ii	Bascara.
<i>Comitatus Barchonensis.</i>		<i>C^e de Barcelona.</i>
Gironè.	iii	Gerona.
Belledone.	xxv	Badalona (inversion.)
Estrelic.	xxv	Hostalich (id.)

Saint-Salona.	ii	Salon (déplacé.)
La Roque.	iii	La Roca (id.)
Mont thade.	ii	Moncada (id.)
Barcelone.	ii	Barcelone.

*Somma l.**Ultra usque Valentiam.*

Saint-Voy.	ii	S. Boy.
Ghilere. ¹	vi	Gelru ?
<i>Regnum Valentie.</i>		<i>R. de Valencia.</i>
Terrigone.	iiii	Tarragone.
Lasyne.	v	La Cima.
Tortousa.	iiii	Tortosa.
Montose.	iiii	?
Oporistous.	iii	Oropesa.
Duna.	vi	Denia (déplacé.)
Valentia magna.	viii	Valence-la-Grande.

*Somma xlii**De Valentia usque Sybilium (in qua via non confido).*

Aliquant.	viii	Alicante.
Gardamar.	vi	Guardamar ?
Morthie.	iiii	Murcia.
<i>Hispania.</i>		<i>Espana.</i>
Hauriole.	iii	Orhuela.
Cartagena.	ix	Cartagena.
Leone.	ix	Lorca.
Sybilis.	viii	Sevilla.

*Somma xlii**Vel aliter.*

Lupian.	vii	Loupan.
Sainte Ubere.	iii	S ^e -Thibéry.

¹ Corr. S. Hlere.

Besetz.	iii	Béziers.	iii
Narbonne.	iii	Narbonne.	iii
<i>Cataloignes.</i>		<i>Cataloigne.</i>	
Salse.	vii	Salces.	iii
Perpignan.	iii	Perpignan.	iii
Achnou.	iii	au Boulou.	iii
Le coel des Perdons.	ii	Col de Perthus.	ii
Fouquire.	i	Inguera.	i
Fiebert.	ii	Figueras.	ii
Baschere.	iii	Bascara.	iii
Agerone.	iii	à Gerona.	iii
Albeldoene.	iii	à Belledonne.	iii
Aelsalsenoué.	iii	à Salenova.	iii
Ostelike.	iii	Hostalrich.	iii
Almaer.	iii	Arenis de Mar ?	iii
Alaroke.	ii	à La Roca.	ii
Amonbuelbon.	ii	à Mont Buelbon.	ii
Amonklade.	ii	à Moncada.	ii
Abarselone.	ii	à Barcelone.	ii
A Saint Voye.	ii	à Saint-Boy.	ii
A ville fraingue.	iiii	à Villafrauca del Panades.	iiii
A terrgons.	vi	à Tarragone.	vi
A lescam.	i	à Vilaseca.	i
A Cambritl.	i	à Cambritls.	i
Le Coel de Balagier.	iii	Cast. de Balaguer.	iii
Le fonte de Prielgens.	iii	?	iii
Thorhose.	iii	Tortosa.	iii
<i>Règnum Valentie.</i>		<i>Royanne de Valence.</i>	
A la galeyce.	ii	à La Galera.	ii
Alomere.	ii	?	ii
Saint-Mathieu.	iii	S. Mateo.	iii
Les Coues.	iii	Las Cuevas.	iii
La pouele.	ii	Peniscola.	ii
Le Camp.	iii	?	iii
Vil racl.	iii	Villa real.	iii
A avennare.	iii	à Benamar ?	iii
Morredune.	i	MurviEDO.	i

Valence.	iii	Valence.	iii
		<i>Somma cvx.</i>	
<i>Vel aliter de Valentia usque Sibiham</i> (ut verius patet).			
Achatie.	ix	à Xariva.	ix
Mochiene.	iii	Montessa, Mogenie.	iii
A Elmanthe.	v	à Almansa.	v
<i>Règnum Hispanie.</i>		<i>Espagne.</i>	
Chine chlige.	xi	Chinchilla de Monte Aragon.	xi
Terroge.	i	?	i
Villa verde.	iii	Villaverde.	iii
Viviers.	iii	Viveros.	iii
Ville noue.	ii	Villa nueva.	ii
Terinthe.	iii	Terinches.	iii
Kalerverde de Civlilge.	iii	?	iii
A la sainte.	iii	Venta de los Santos.	iii
Saint-Stevin de le port.	iii	Sansteban de Puerto.	iii
A Linaers.	vii	à Linarès.	vii
A Andusere.	vii	à Andujar.	vii
A le Inerregé del Ry.	iiii	Villa del Rio.	iiii
Le pont del Coleye.	vii	Puente d'Alcolea.	vii
Cordeba.	ii	Cordoba (Cordoue).	ii
Monthalier.	iii	?	iii
Ordeba.	iiii	?	iiii
Barke de le Ry.	v	?	v
Boud de goudelkem.	iii	Bodogon.	iii
A Chousine.	ii	Tocina.	ii
Sibilla.	vi	Séville.	vi
<i>Somma cvii. Somma de Menopassulino usque Sibiham cccxii.</i>			
<i>De Sibilia per strichuram de Marroco ad Ceptam.</i>			
<i>Règnum Castille.</i>		<i>Roe de Castille.</i>	
A Corco.	iiii	?	iiii
Leu forçades.	xi	?	xi
Saint Luke de Vermede.	ii	S. Lucar de Barrameda.	ii
Ceres de la franrière.	iii	Jerez de la Frontera.	iii

Sainte Marie de le Port.	ii	Puerto de Santa-Maria.
<i>Per mare.</i>		<i>Par mar.</i>
A Kales le mael.	ii	A Cadix, le môle.
Terrife.	iii	Tarifa.
A gisiere dalkar.	iii	Algésiras.
Gibthar.	ii	Gibraltar.

Pere mare strichuram de Marot, Africa.

<i>Regnum Regis de Foca.</i>	ii	Fez.
Ceptra.	ii	Ceuta.

Somma xxxviii

*De Ceptra in Barbaria in regno regis de Foca usque
Algier in regno regis de Belmatrin.*

Al Alghir.	ii d	à Alger.
A la Codie.	xv d	?
A Horan.	ii d	à Oran.
A la Tore.	i d	La Torre.
A Tremuschen.	i d	Tlemcen.
<i>Regnum Bougie.</i>		<i>Royanne de Bougie.</i>
A Tondeles.	xviii p	Tedeles, Dellys.
A le bare.	v d	?
Allagys de le Re.	ii p	?
A le temple à la fare.	i d	?
<i>Regnum Regis de Bone.</i>		<i>Royanne de Bone.</i>
Al fare.	i d	?
A Horan.	iv d	Oran.
A la flamade de Bone.	iii d	Phare de Bone.
A pont de Bone.	v d	Pont de Bone.
A citer Bone.	ii p	Cité de Bone.
Alemeite.	i d	?
A le tore.	i d	à la Tour.
<i>Regnum Regis de Toms.</i>		<i>Royanne de Tunis.</i>
Almerie.	i d	?
Al corte le Roy de Tonnie.	v d	à la Cour du Roi.
A la flammad de merid.	v d	au Phare du Midi.

A pont de Toms.	ii p	au pont de Tunis.
A la citer de Toms.	ii	à la cité de Tunis.
Albare aromeso.	ii d	?
<i>Regnum regis de Belmarzur.</i>	ii d	<i>Beni-Merim.</i>

*Vel aliter de Sybilla usque montem de Barques in
Barbarie per Gurbam de Marico.*

Palanium de Rey.	iiii p	Palais du Roi.
Leveticie.	v	Lebrix.
Tsetex.	v	Xerès.
Medine.	v	Medina.
Terrife.	ix	Tarifa.
Aelgestre.	iii	Algésiras.
Gibthar.	ii	Gibraltar.

Partida seu strichura de Marveco in Barbaria.

Ceptra.	iiii	Ceuta.
Bellmari.	v	Beni merin.
Hora.	vi	Oran.
Bonne. ¹	viii	Bone.
Bougie.	xi	Bougie.
Berchelone.	vi	Barcelone.
<i>Regnum de Toms.</i>		<i>Royanne de Tunis.</i>
Touns.	viii	Tunis.
Tripol.	xv	Tripoli de Barbarie.
Mont de barques.	xi	Barca.

Somma lxxxvii Lanchi.

De Brugis usque Come per Mens.

<i>Mens ut suprâ.</i> ²	Mainz.
Yranckevorde.	Franckfort.
Edelborch.	Adelberg.

1. Corr. Homme.

2. Les chiffres manquent jusqu'à Bale.

Barleberch.	Arleberg.
Costr.	Aoste.
Ligane.	Lugano.
Côme.	Côme.

*Somma**Vel aliter per Basèle.*

Basèle.	xcii	Bâle.
Lucerne.	ix	Lucerne.
Fleulle.	i	Flâelen.
Costerwyc.	ii	
Godaert.	ii	St-Gotthard.
Biellensen.	xxxiii	Bellinzona.
Côme.	xl	Como.

*Somma cix l' et lxx m.**Ultra de Coma usque Romam.*

Melane.	xxv	Milan.
Lodes.	xx	Lodi.
Plaisance.	xx	Plaisance.
Bourch Saint Denis.	xx	B. St-Donino.
Parme.	xv	Parme.
Rege.	xv	Reggio d'Emilia.
Medone.	xv	Modène.
Bouloinge.	xx	Bologne.
Florensole.	xxx	Firenzoula.
Scarperie.	x	Scarperia.
Florence.	xliii	Florence.
Sainct Casane.	viii	S. Casciano.
Sena.	xxii	Sienna.
Lucengane.	xii	Lucignano.
Saint Cleriquo.	viii	St-Quirico.
Rodocophere.	xii	Radicefani.
Aquapendante.	xii	Aquapendente.
Saint Laurents.	xii	St-Lorenzo nuovo.
Boleheine.	iii	Boisena.

Montfascou.	vii	Montefascono.
Vierbe.	viii	Vierbo.
Soutre.	xii	Sutri.
Montrosule.	iiii	Monte Rosi.
Tesane.	viii	Cesano.
Rome.	xii	Rome

*Somma cccxxxvi m.**De Brugis usque Romam per Basèle.*

Cuelne.	xiv	Köln.
Covelens.	xii	Coblentz.
Bombarde.	iii	Boppars.
Wesèle.	iii	Wesel.
Binghem.	iii	Binghem.
Hoerdenen.	iii	Odreheim.
Worms.	iii	Worms.
Landau.	vii	Landau.
Wissenbuurch.	iii	Wissenbourg.
Haghenon.	iiii	Haguenau.
Strasborch.	iii	Strasbourg.
Maerket.	vi	Marklesen.
Brisac.	ii	Brisach.
Medebuurch.	iii	Neuenburg.
Basèle.	iii	Bazel (Bâle).
Souffenbergh.	iii	Lauffenberg.
Stafhouse.	iiii	Schaffhouse.
Soeme.	ii	Stein.
Poste.	ii	Constance].
Rynhecg.	iiii	Rheinek.
Bloedene.	iiii	Bludentz.
Arenbergh.	ii	Arenberg.
Brude.	v	Brutz.
Slandre.	ix	Schlanders.
Mirane.	iii	Meran.
Terente.	ix	Trente.

i. Corr. Coste.

Berne vel Verone.	iii m	Verone.
Ferrari.	xii	Ferrare.
Boulonge.	xxx	Bologne.
Seyne.	lxxxiii	Siene.
Roma.	cii	Roma.

Somma III c xxxiii

*De Rema usque Sanctum Nicholam in Baro
per Neapolim.*

Tivoli.	v	Tivoli.
Calles.	vi	Calle.
Calcorse.	viii	Tagliacozzo.
Carcomele.	v	Corcumello.
Castrum novum.	ii	?
Sora.	x	Sora.
Sansole.	x	Salviere ?
Saint Germain.	viii	San Germano.
Milia.	viii	Mignano.
Burgum novum.	x	?
Colona.	v	Carinola.
Capuan.	x	Capoue.
Varise.	viii	Aversa.
Naples.	viii	Naples.

Somma c. xxxii m

Ultra usque Barum.

Lozarne.	viii	Luzzano.
Lupay.	x	?
Montsargi.	iiii	Monte Sachia.
Belevent.	viii	Benevent.
Saint-Archengel.	vi	?
Zebretere.	xvi	S Bartolo.
Troiam.	vi	Troia.
Foose.	xii	Foggia.
Saint Sperit.	x	?
Tressant.	v	Tressanti.

Salpes.	v	Salpe.
Saint Eustace.	vi	S. Casano.
Ad pontem canum.	iii	Ponte de Canna.
Barlet.	iii	Barletta.
Tramyn.	vi	Trani.
Bisele.	vii	Biseglie.
Beufact.	xxiii	Molletta.
Juvenact.	xi	Giovanazzo.
Ad sanctum Nicholum in Barre.	xii	S.-Nicolas de Bari.

Somma c. lxxvii. m.

Ultra usque Brindisis.

Mantle.	xv	Mola.
Polmane.	viii	Polignano.
Moriopolis.	v	Monopoli.
Villa nova.	xxiii	F. de Villanova.
Brandisis.	xxiii	Brindisi.

Somma xviii.

*Redeundo de Roma usque Cheyne
(et arripo aliam viam per Placentiam usque Aconionem).*

Sheyne.	cii m	Siene.
Pise.	xlx	Pise.
Lucques.		Lucques.
Petra santa.		Petra Sancta.
Pont Remale.		Pontremoli.
Bourch Saint Denis.		B. St-Dominio.
Placense.		Placenza (Plaisance).
Toerone.		Tortona.
Alixandre.		Alessandria.
Ast en Plenout.		Asti.
Suse.		Suse.
Mont de Senny.		Mt Cenis.
Avignon.		Avignon.
Brugis.	c. lxxvi	Bruges.

1. Les chiffres manquent jusqu'à lxxvi.
Description des pays.

Aliter de Placentia per montem sancti Bernardi.

Plaisance.	Plaisance (Plaisance).
Valence.	Valenza.
Rein.	Trino.
Ivrée.	Ivrée.
Coste. ¹	xxxii Aoste.
Mont saint Bernard.	xii p M ^e St-Bernard.
Villeneuve.	xiii Villeneuve.
Luisane.	vi Lausanne.
Castel de Cloes.	vii Château de Joux.
Mont Sainte-Marie.	iii Mont Sainte-Marie.
Salins.	ii Salins.
St Jehan de Longne.	xiii St-Jean de Losne.
Dijon.	v Dijon.
Brugs.	cix p Bruges.

Aliter redeundo per portum Pysanum usque Aconionem et Nivernensem civitatem.

Cheyne.	ci m Sienne.
Cole.	x Colle.
Saint Mingan.	v St-Gimignano.
Ad fabricam.	xi Fabbica.
Pisa.	xxiii Pisa.
Portus pisanus.	xvi Porto pisano.
<i>Per mare.</i>	<i>Par mer.</i>
Carleze.	clxx St-Carcara.
Sena.	x Ceva.
Montevi.	viii Mondovi.
Com. ²	x Coni.
Demont.	x De Monte.
Berges.	xii Bergardo.
Barthilone.	xii Barcelonnette.
Brocle.	v La Bréolle.
Mont Saint Rocheri.	iiii Saint-Roch.

1. Corr. Aoste.
2. Corr. Coni.

Civitas Castoreu. ¹	iiii Sisteron.
Saint Dominicq.	v St-Dominique.
Salns.	iiii Saulf.
Carpentras.	v Carpentras.
Avignon.	iiii Avignon.

Somma cxxxix m¹

Lyons sur Rone	xxxvii Lyon.
Breële.	iii L'Arbresle.
Saint Clement.	iii St-Clement de Valsonne.
Terin. ²	iii Thizy.
Chierlieu.	iii Charlieu.
Machines.	iii Marigny.
Sunbar.	iii Semur en Brionnais.
Pierrefite.	iii Pierrefite.
Bolon.	iii Beaulon.
Lottes.	iiii Lodde.
Desites.	iii Decize.
Begard.	iii Beard.
Nivers.	iiii Nevers.
Montaritz.	xxix Montargis.
Paris.	xxiiii Paris.
Bruges.	lxv Bruges.

Somma cxxiv ls. Somma sommanum. cccxxix m. cccxv ls.

De Brugis usque Placentiam per terram.

Dijon.	cix Dijon.
St Jehan de Lons.	v St-Jean de Losne.
Giveri.	iiii Gevry.
La Loye. ³	ii La Grande Loge.
Salines.	vii Salins.
Pontarlier.	vii Pontarlier.
Escales.	v Les Clees.

1. Ceston (Berry).
2. Corr. Terin.
3. Corr. Laloge.

Borseine.	vi	Bossonens.
Yever.	iiii	Yevay.
Villeneuve.	ii	Villeneuve.
Aylle.	ii	Ollon aigle.
Saint Maul[ims]. ¹	ii	Saint-Maurice.
Martigny.	iii	Martigny.
Sanbransier.	ii	Saint Branchier.
Sorsières.	i	Orsières.
Saint Bernard.	i	Saint-Bernard.
Bourg Saint Remy.	ii	Saint-Remy.
Naeste.	x l'	Aoste.

Somma cxxxvii ls.

Chastillon.	xii m	Chastillon.
Bert.	xii	Fort Bard.
Yvorie.	xiii	Ivrée.
Santia.	xiiii	Santhia.
Vercel.	xiiii	Vercelli (Vercell).
Novare.	x	Novare.
Sone.	viii	Cesano.
Melan.	xii	Milano (Milan).
Pavie.	xx	Pavia (Pavie).
Plaisance.	xi	Placenza (Plaisance).

*Somma cv. m.**De Placentia usque Venetias per aquam.*²

Cremone.	xxxii	Cremone.
Casalmor.	xxx	Casalmaggiore.
Buersel.	vii	Brescello.
Wascal.	v	Gnasalla.
Doesi.	vii	Dosolo.
Burgelfort.	xii	Borgoforte.
Guerne.	xii	Governolo.

1. Corr. Saint-Mauris.

2. Par le cours du Pô.

Sarawalles.	x	Serravalle.
Sermens.	x	Sernille.
La Stallade.	ix	Stallata.
Pont-le-Weschure.	x	Pontelagoscuro.
Villeneuve.	xiii	Villanova.
Le Cours.	iiii	Corso.
Lorreye.	xii	Loreo.
Closse.	xv	Chioggia.
Venise.	xxv	Venise.

*Somma cccxxviii.**Somma c lxxxvii. mls. cccclxxxviii m.**De Venetiis usque Jaffa per aquam.**Deinde per terram usque Iherusalem.*¹

Penche.	c	Parenzo.
Poola.	xxx	Pola.
Promentore.	xx	C. Promentore.
Mye. ²	xxx	Uine, i.
Saders. ³	lxxx	Zadar, Zara.
Sibunchio.	lx	Sebenico.
Scordone.	xv	Scardona.
Lysa. ⁴	xlv	Lissa, i.
Lysena. ⁵	xx	Lesina, i.
Coursele. ⁶	l	Curzola, i.

1. C'est cet itinéraire que suit presque exactement Rochechouart en 1461. Le pèlerin anonyme de 1480 a dû prendre soin d'éviter Rhodes assiégé par les Turcs (Cf. *Le Voyage de la sainte cité de Hierusalem avec la Description des lieux par G. Vihay, coté et autres passages* fait par moi quatre cents quatre-vingts, essant le siège du grand Turc à Rhodes et régnant en France Loys onzième de ce nom, publié par Ch. Scheffer (*Collection de l'oy. et de Doctum*, etc. Paris. Leroux, 1882, in-8°, p. 29 et suiv. — C. Couder, *loc. cit.*)

2. Pour Mye, Mya (Rochechouart), Uine.

3. Pour Jadra (Rochechouart), Zara.

4. Lixa (id.).

5. Lesna (id.).

6. Corsula (id.).

Raguse.	c	Raguse.
Durace.	cxl	Durazzo.
Salone. ¹	c	Avlona.
Sane.	xx	Saseno, i.
Courfu.	lxxx	Cortou.
Willakia.	l	Vasiliki (S. Maure).
Porrus Cyphalonie.	c	Céphalonie, i.
Sand.	xv	Zante, i.
<i>La Moré.</i>		<i>Moré.</i>
Moddon.	c	Mochoni.
Koronne. ²	xviii	Koroni.
Chirigo.	c	Céngo, i.
Rodes.	cccc	Rhodes, i.

Somma n. vrlxix.

Chastiel rouge.	c	Castello riso.
Kachavo.	xx	Korkava, Kekawa.
<i>Insula Cypria.</i>		<i>Cypria.</i>
Baffa.	ccxx	Baffe (Paphos).
Baruth.	ccc	Beirouth.
Taffa. ³	ccxx	Jaffa.

Somma vii^e lxx.

Rames. ⁴	xviii	Ramleh.
Iherusalem.	xxiii	Jérusalem.

De Jaffa per terram usque Iherusalem.

<i>Somma de Venetiis usque Iherusalem III^e III^e lxxxv.</i>		
<i>Somma de Brugis clxxxvii I^e — II^e VIII^e lxxiii^m.</i>		
<i>Aliter de Brugis usque Januam.</i>		
Avignon.	clxxxvi	Avignon.

1. Pour Valona, aujourd'hui Avlona.
2. Modon et Coron (Rochehouart).
3. Jaffé, Joppis (id.).
4. Rama (id.).

Durenre flumen.	ii	Durance, r.
Oregon.	iii	Orgon.
Lumbesc.	iiii	Lambesc.
Ays.	iiii	Aix-en-Provence.
Saint-Maximin.	vi	S-Maximin.
La Spelanque.	iii	La S-Baume.
Bingole.	iii	Brignoles.
Carsis.	ii	Carcès.
Lonegies.	iii	Lorgues.
Draguenguen.	ii	Draguignan.
Pont de Gordana.	iii	?
Nerhone.	iii	Narbonne.
Gijasse.	ii	Grasse.
Nise.	x	Nice.
La tourbie.	iii	La Turbie.
<i>Terra Januensis.</i>		<i>Génis.</i>
Roce Urbone.	i	Roquebrune.
Menton.	i	Menton.
Viventille.	ii	Ventimiglia.
Saint Romele.	x	San-Remo.
Porte Moris.	xv	Perto-Maurizio.
Arbengue.	xx	Albenga.
Moria.	x	Moria.
Final.	v	Finale.
Nory.	v	Noli.
Saone.	x	Savone.
Arastan.	v	Arenzano.
Bouteni.	v	Voltri.
Genes.	x	Gènes.

*Somma III^e xxiii.**De Janua nauigando usque Iherusalem.*

Portefin.	xx in	Portofino.
Lievanie.	xxv	Levanio.
<i>Taschane.</i>		<i>Taschne.</i>
Port de Venere.	xv	Porto Venere.

Port de Pise.	lx	Piza (Pise).
<i>Romania.</i>		<i>Etat Romain.</i>
Port St Estienne.	cxx	P. S.-Stefano.
Corrette.	xl	Cometo.
Saint Vichat vielle.	x	Civita vecchia.
Saint Marine.	v	Santa-Marinella.
Hosnie vel Terrenove.	xxxv	Ostia.
Terrefne.	xx	Terracina.
Gaiette.	xx	Gâte.
<i>Neapolis.</i>		<i>Napolitain.</i>
Neapolis.	lx	Naples.
Crapu.	xxx	Capri.
<i>Insula Candia.</i>		<i>Candie.</i>
Castiel olenarum de la veunge.	c	Castellammare.
Castiel asteria.	l	Cerrano.
La torbie.	c	Torre Balli.
<i>Insula Sicylia.</i>		<i>Sicila.</i>
Messines.	lx	Messine.
<i>Calabria.</i>		<i>Calabr.</i>
Caron Imperialis.	ii ^e l.	Cotrone.
Cypholians.	iii	Céphalonie.
<i>Romania.</i>		<i>Romania.</i>
Glarence.	xxx	Glarenza.
Jasante.		Zante, i.
Ghong.	lxx	Gargaloni, i.
Moddon.	lxx	Mehoni.
Port de vaica.	cl.	P. de Vaica.
Malvusite.	xxx	Malvoisie.
Pola.	xxx	S.-Paolo.
Myle.	lxx	Millo, i.
Scamphae.	cx	Stampalia, i.
Lingo.		Lango (Cos), i.
Rodes.	c	Rhodes, i.
Castiel rouges.	c	Castellorizo.
<i>In Cypria.</i>		<i>En Cypre.</i>
Baffa.	ii ^e xl	Baffo.
<i>In Syria.</i>		<i>En Syrie.</i>

Jaffa.	ii	Jaffa.
Rames.	xviii	Ramleh.
Jhrlm.	xxiii	Jerusalem.

Somma de Janua usque Jherusalem i^{re} vi^o xlvii m.

Somma de Brugis i^{re} xxiii l^{re} ii^o vi^o xlvii m.

Aliter de Brugis per terram usque Yschad in Turchia per Constantinopolim. Deinde usque Jhrlm per aquam.

Chehe.	xlv	Köln (Cologne).
Mens.	xxvi	Mainz (Mayence).
Noerenbergh.	xxviii	Nuremberg.
<i>Terra belourie.</i>		<i>Terre de Bohême.</i>
Pragen.	xxxvi	Prague.
Brenschenbrode.	iiif ^e xxvi	Bilmnschenbrod.
Colen.	iii	Köln.
Coudenberch.	ii	Kurenberg.
Saeschloch.	ii	Caslan.
Hauen.	ii	Habern.
Dunisebrnode.	xxx	Deuschenbrod.
<i>Ostria.</i>		<i>Austriche.</i>
Diga.	iii	Iglau.
Apou.	iii	Opatan.
Podewys.	iii	Budwitz.
Nome.	iii	Znaim.
Bersobisson.	v	Hollabrunn.
Cornborch.	iiif ^e	Korneuburg.
Ween.	ii	Wien (Vienne).
<i>Regnum Ungaria.</i>		<i>Rois de Hongrie.</i>
Haenborch.	viii	Hänburg.
Halleborch.	vi	Alenbourg.
Rauen.	vi	Raab.
Langhedorp.	viii	Langsdorff.
Nieuwenhovve.	f.	Neu-Ofen (Nen-Pest).

i. Pour boemia.

<i>Danubius flumen.</i>		Danube.
Oudenhove.	ix	Alte-Ofen.
		<i>Somnia</i> n° xi l.
<i>Terra de Zwenbergha</i> (et est regis Ungarie).		<i>Transylvanie</i>
Haebahen.	i	dien
Ruffa.	i	d
Landen.	i	d
Aerbaen.	i	d
Werden.	i	d
Ter hogerstede.	i	d
Heynode.	i	d
Clysenborch.	i	d
Curenborck.	i	d
Dourecht ment.	i	d
<i>Bulgaria.</i>		<i>Bulgarie.</i>
Helmarat.	i	Hermannstadt.
Birbom.	ii	?
Meerp.	i	?
Nieuwenere.	v	?
Suypa.	i	Clujpa.
Vela.	i	Vira (Feredjik).
Rossy vel Jorgo.	i	Routschonk-Giungewo.
Castrum de Cassano.	i	?
Timo.	i	Timowa.
<i>Turchia.</i>		<i>Turquie.</i>
Werdisse.	ii	Warditza.
Grenboel.	ii	Iamboly.
Ischirtier.	ii	Isker.
<i>Grecia.</i>		Grèce.
Sierlier.	ii	?
Sorley.	xv	Tchorlon.
Tiro.	i	Karteron. ¹
Constantinoble.	i	Constantinople.

1. Kiepert.

Glossa. ¹	i	Glosoy.
Baccusa.	i	Brussa, Brousse.
Seygnon.	i	?
Amortezerey.	i	?
Padi VII Castel.	i	Balikesmi.
Bachhua basse.	i	?
Baschayedri.	i	?
Pastalenus.	i	?
Mohomochlay.	i	?
Saravaceray.	i	?
Harelego.	i	Ajasoluk ? (Ephèse).
Saint Corin.	i	?
Popigo vel Rabastum.	i	?
Saint Cosmo.	i	?
<i>Turchia.</i>		<i>Turquie.</i>
Vischa.	v	Fischio. ²
Rodes.	lxviii	n. Rhodes.

Somnia XLIII f. v. d. et XLIII n. *per aquam.*

De Rodes usque Barotum per aquam.

Castel rouges.	iiie	Castell oriso.
Kakawo.	xx	md Kelawa, i.
<i>Insula Cypris.</i>		<i>I. de Chypre.</i>
Baffa.	ii ^e	xx Baffe (Paphos).
Barni.	iiie	Beirouth.

Somnia XI^e XI.

Utra de Bruggis usque Babitionium.

Damascum.	xi	d Damas.
Jherusalem.	viii	Jérusalem.

Somnia de Bruggis usque Jherim CCX l^e i^o lxxxiiii^m liiii^e directe.

1. Jandemire par terre à travers l'Asie mineure de Glossa à Vischa. (Voy. plus haut, p. 162).

2. Fisco, citâ all' incontro Rhodi (Florio Bustron, *Chron. de l'île de Chypre*, p. 434).

Ultra usque Babiloniam.

Ghaser. xxv d Gaza.
 Sa Katharina. ii d Ste-Catherine du Sinai.
 Cayrus sive Babilonia. ii d Le Caire (Babylone d'Egypte).

Somma de Brugis usque Cayrum ccc^l, ix^s lxxxiiii^m lxxxix directa.

De Candia usque Alexandriam per Jaffam.

Rodes. ccc Rhodes.
 Baruti. vi^s xl Beirut.
 Sayette. xv Saida.
 Akers. lxxxv Acre.
 Jaffa. lx Jaffa.
 Alexandria. cccc Alexandrie d'Egypte.

Ultra directe de Candia aliter.

Rodes. ccc Rhodes.
 Alexandria. xii^c Alexandrie.
Somma nm.

VIA SECUNDA

*De Brugis usque Sanctum Jacobum
per Nacerram, primo
de Parisius usque Tours directe.*

Saint Cler. vii Saint-Clair.
 Saint Arnoud. iiiⁱⁱ St-Arnoul.
 Hannen. iiiⁱⁱ Auneeu.
 Pronay. iiiⁱⁱ Prunay le Crillon.
 Bonneval. vi Bonneval.
 Castieldan vel a Cloye. iiiⁱⁱ Chateaudun, ou par Cloyes.
 Vendome. vi Vendome.
 Boulay. vi Le Boulay.
 Tours. vi Tours.

Somma xlix de Brugis cxiiii.

Aliter per Carnotum.

Saint Cler. vii Saint-Clair.
 Saint Arnoud. iiiⁱⁱ St-Arnoul.
 Ger de la Roynie. iiiⁱⁱ ?
 Chartres. v Chartres.
 Bonneval. viii Bonneval.
 Cloye. vi Cloyes.
 Vendome. vi Vendome.
 Boulay. vi Le Boulay.
 Tours. vi Tours.

Somma lii.

De Tours usque Sanctum Jacobum per Bordeaux.

Sainte Katharine de Ferbois. vi Ste Catherine de Ferbois.
 Sainte More. i Sainte-Maure.
 Castelleram. vii Châtelierant.
 Poitiers. vii Poitiers.
Comitatus Roselo.
 Lusignan. v Lusignan.
 Melle. vii Melle-s-Beronne.
 Hannoy. v Aulnay de Saintonge.
 Saint Jehan d'Angely. iii St-Jean d'Angely.
 Sainte. v Saintes.
 Pons en Poitan. iiiiii Pons.
Gasconia.
 Mirabel. iiiiii Mirambean.
 Blaye. vii Blaye.
 Bordeaux. vii Bordeaux.
 Petit Bordeaux. iii P^e Bordeaux.
 Castiel Belin. ix Belin.
 Mureus. iii Saugnac-Muret.
 La fave Castiel. vi ?
 Fernado. v ?
 Lesperon. iii Lesperon.
 Fonteyne. ii ?
 Addas. iiiiii Dax.

S. Jehan des Cordes. ¹	iiii	Sordes.
<i>Naurra.</i>		<i>Naurra.</i>
Lagortete.	iiii	Garris.
Oservans. ²	ii	Ostabat.
St Jehan de petit de port.	iiii	St-Jean pied de Port.
Cheval blancq.	v	?
Bourget de Roncheval.	ii	Burgat, Roncesvalles.
Restougue.	v	?
Pampelune.	iii	Pampelune.
Port la Roynie.	v	Puente de la Reina.
Lestole.	iiii	Estrella.
Acquers le Roy.	iiii	Los Arcos ?
Viane.	iiii	Viana.
<i>Hyspania.</i> ³		<i>Espagne.</i>
Groinge. ⁴	iii	Logroño.
Najers.	v	Najera.
Saint Dominicq.	iiii	Se Domingo de la Calzada.
Beaufort.	iiii	Beaufort.
La ville nove.	vi	Villaneva.
Bourges.	iiii	Burgos.
Fornilles.	iiii	Hornillos del Camino.
Quaresonis.	iiii	Castro Xeriz.
Formentes.	v	Fromista.
Charion.	iiii	Carrion de los Condes.
Saint Phagon.	viii	Sahagun.
Bournel.	iiii	El Burgo.
Marseillen.	iiii	Mansilla de las Mulas.
Rouge Lyon.	iii	Leon.
Port de l'ège.	vi	Puente de l'Ayguia.
Estorges.	iii	Astorga.
Ravanel.	v	Ravanello.
Poufferat.	vii	Poufferrada.

1. Corr. Sordes.

2. C'est à Ostabat (Hosianach) que Gaunnoni, parti de chez lui, rejoint par Roquefort, Mont-de-Marsan, St-Sever, Orthez, St-Palais, la voie principale.

3. Castille.

4. Voy. plus haut *Descrip. des pays*, p. 128.

Pamers.	iiii	?
Villefrancque.	ii	Villafanca del Vierzo.
<i>Gahita.</i>		<i>Gahiza.</i>
Laphane. ¹	vi	La Faba.
Troix chasteaux.	vi	Triacastela.
Villenove.	iiii	Villanneva.
Pondomin.	iiii	?
St-Jaque le viei.	iiii	Sanhago Viejo.
Saint-Legier.	iiii	S.-Legero.
Villenove.	iii	Villa nueva.
Villeronge.	iii	Villa roja.
Mont Joye.	ii	?
St-Jaque.		Santiago.

Semina cclxxvii de Brugis m^e lxxxviii.

Mitter de rubeo Leone per Sturiam² usque Sanctum Jacobum.

DeBrugisusqueRougeLyon.cccxv		Léon.
Villenove.	v	Villa nueva.
Bordonnet.	xxxv	?
Palgale.	xv	Pola de Gora, Pajares ?
Lapolo.	xxv	Pola de Leña.
Saint-Salvarour. ²	v	S.-Salvador (d'Oviedo).
Port à la Roynie.	iiii	Puente la Reyna.
Piet de Sale.	iiii	Salas.
Lespinette.	ii	Espina.
Fontenes.	iiii	Fontenes.
Mauferet.	iiii	Mauferet.
Portseeg.	ii	Puerto seco.
Tralle.	xlv	?
Penefours.	iii	Peñaflor.
Polle de bordon.	iiii	?
Castel vert.	vi	Castroverde.
Leur.	iiii	?

1. Corr. Laphave.

2. Asturie.

Bourges negal.	v	?
Saint Levert.	iiii	S.-Legero.
Villerrouge.	vi	Villa roja.
Saint-Jacque.	iii	Santiago.

Somma III^{es}.

Miter redeundo de Sancto Jacobo, veniendo per Tholosam et proivintiam.

De Sancto Jacobo usque Ester-	cxii	Ostarbat ?
mans.	ii	Saint-Palais.
Saint Polas.	ii	<i>Gascogne.</i>
<i>Gasconia.</i>	ii	Sauvererre.
Saint terre.	iii	Orthez.
Pont dorroy.	ii	Arthez.
Arreys.	ii	?
Bourgli.	iii	Morlaas.
Mourlaus.	ii	?
Moye.	iii	<i>Armagne.</i>
<i>Comitatus Arvernica.</i>	iii	Manbourgnet.
Manbourgnet.	ii	Marcia.
Marcia.	iii	Montesquion.
Mont esghie.	ii	Barran.
Baran.	vi	Gimont.
Gymont.	vii	<i>Aquitaine.</i>
<i>Oxiana.</i>	v	Toulouse.
Tholouse.	iii	Villefranche de Lauragais.
Villefranche.	iii	Castelnaudary.
Castel nove.	iii	Villesegue.
Villesegue.	ii	Carcassonne.
Carcassone.	v	Olonzac.
Olines.	iii	Capestang.
Cabasten.	v	Saint-Thibery.
Sainhuberi.	iii	Loupien.
Lupian.	v	Montpellier.
Montpellier.		

Columbiers.	ii	Colombier. ¹
Niemes.	vi	Nîmes.
Ferfois.	iiii	Vers.
Avignon.	iii	Avignon.
Bruges.	clxxvi	Bruges.

Somma III^e LXXVII.

De sancto Jacobo usque Sybilian per Salamanticam.

Milla.	ix	Mellid.
Sarea.	xiii	Sarría. ²
Legondi.	vii	Ligonde.
Portemarin.	v	Puerto marin.
Fave.	iiii	Fava.
Villefranche.	vi	Villa franqua de Verso.
Caaverus.	ii	Cacabellos.
Pontefare.	iii	Ponterrada.
Mionasecqua.	v	Molina segua.
Val Saint Laurens.	viii	Val St-Laurent.
Avententes.	vii	?
Benvente.	v	Benavente.
Sainte More.	xii	Zamora.
Salamantica.	xi	Salamancaque.
Alva de Tourmes.	iiii	Alba de Tormes.
Villa franqua.	vi	Franca Villa.
Molinos.	iiii	Los molinos.
Port de Pico.	ii	Po del Pico.
Colmenar.	ii	Colmenar.
Rama Castaignes.	ii	Rama castañanas.
Oropese.	iiii	Oropesi.
Pont de archebispo.	ii	Puente del Arzobispo.
Sainte Marie de Gdelupe.	ix	S.-Maria de Guadalupe.
Palatium de Roy.	v	Palais du Roi.
Campanario.	iiii	Campanario.

1. Il y a un Colombier près de Bédiers. Est-ce encore une inversion du copiste ?

2. Déniché. Il y a plusieurs inversions notaires dans ce routier.

Salmer.	iiii	Zalaméa de la Serena.
Cassatige.	x	Cazalla de la Sierra.
Canillane.	x	Canillana.
Sibla.	v	Sevilla.

Somma LXX^m CVIII ls.

De Scanior redemndo usque Yiborch.

Londen.	iiii	Lund.
Madkerod.	viii	Marlaryd.
Zenecopinghe.	viii	Jönköping.
<i>Insula</i> Vinsingo.	viii	Vising oeland. ¹
<i>Sueten</i> sive <i>Suetia</i> .		<i>Svide</i> .
Gronne.	ii	Grena.
Wasten.	x	Wadstena.
Sceninghen.	i	Skeninge.
Stochln.	xii	Stockholm.
Sudercoping.	viii	Söderköping.
Horebro.	xxiiii	Orebro.
Aros.	xxiiii	Vesteros.
Staelberch.	iiii	Stållalen.
Dalen.	iiii	
Hobo.	xxx	Abo.
<i>Finland</i> <i>Lappon</i> .		<i>Finlande, Laponie.</i>
Biborch.	xvi	Wiborg.

Somma CLXIII ls.

Aliter de Scanior usque Cortlandhaf in Tironia.

Tharelborch.	iiii	Trelleborg.
Hystede.	iiii	Ystad.
Somerzham.	iiii	Christhamn.
<i>Insula</i> Borenholm.	vi	Bornholm, i.
<i>Terra</i> Oons.	xii	Åhus (?).
Keelmar.	xii	Kalmar.

¹. Dans le lac Wetter.

<i>Insula</i> Geland.	ii	Gotland, i.
Cortlandhaf in Livonia.	xxiiii	(Liban).

Somma LXXX ls.

Aliter directe de Brugis usque Basela et ultra ad Veneciam.

Ursele.	iiii	Ursele.
Ghend.	iiii	Gent (Gand).
Tenremonde.	v	Tenremonde.
Vilvoerde.	iiii	Vilvoorde.
Luvene.	iii	Loeven (Louvain).
Thienen.	iii	Thienen (Tillemour).
<i>Patria</i> <i>leodiensis</i> .	iii	<i>Pays de Liège</i> .
Hoy.	vii	Huy.
Ter sommen.	iiii	Somme.
Roche in ardenen.	v	Laroché.
Basroinguen.	iiii	Basrogné.
<i>Terra</i> <i>de Lincenbourgh</i> .	iiii	<i>Luxembourg</i> .
Markelinghe.	iiii	Marcelange.
Haerle.	iii	Arlon.
Lincenbourgh.	iiii	Luxembourg.
Seingen. ¹	iii	Sirick.
<i>Finnen</i> <i>Mosa</i> .	iii	Meuse.
<i>Terra</i> <i>de Westria</i> .		<i>Westrie</i> .
Bieringhe.	ii	Benning.
<i>Zare</i> <i>finnen</i> .		<i>Saar, r.</i>
Zarsberch.	ii	Srsberg.
Waldennghen. ²	i	Waldertingen.
<i>Zare</i> <i>finnen</i> .		<i>Saar, r.</i>
Vulkelinghen.	ii	Vollingen.
Saint Johans.	i	S.-Johann.
Egmonde.	ii	Sargemund.
Rumelinghen.	ii	Rahlingen.

¹. Corr. Sergen.

². Corr. Waldelingen.

Hemsghebberch.	i	Eschbourg (?)
<i>Helzaten.</i>		<i>Elzary, Alsace.</i>
Huic wildere.	iii	Hochfeldern.
Bromhaut.	iii	Brunnath.
Straesbuerch.	ii	Strasbourg.
Mildergrest.	ii	?
Yrisen.	ii	Freisenheim.
Markelstrens.	ii	Markolsheim.
Brisc.	ii	Brisch.
Nieuwenbuerch.	iii	Nenenburg.
Basel.	iii	Bâle.

Somma xcii.*Deinde usque Venetiis.*

Rivolde.	ii	Rheinfelden.
Lossenberch.	iii	Laufenberg.
Walshout.	iii	Waldshut.
Scaffhousen.	iiii	Scaffhouse.
Steine.	ii	Stein.
Costenis.	iiii	Constance.
Haerben.	iii	Arbon.
<i>Terra de Oostrike.</i>		<i>Austriche.</i>
<i>Reus funnen.</i>		<i>Rhin, f.</i>
Rinet.	i	Rheinneck.
Veldkerke.	iii	Feldkirch.
Blondens.	ii	Bludenz.
Cloesterlinghen.	ii	Klosterle, Langen.
<i>Harlenbergh mont.</i>		<i>Art Berg.</i>
Pontenure.	ii	Pettenen.
Landeck.	ii	Landeck.
Winsternyns.	iiii	Finstermünz.
Menders.	v	Nauders.
Bludereys.	xv	Glierns ?
Leids.	iii	Latsch.
Mercane.	iii	Meran.
Tippen.	iii	Eppan.

Tremyn.	ii	Tramin.
Saint-Glorjns.	ii	St-Florian.
Trente.	ii	Trient, Trente.

Somma a Basela usque Treme IV ls cxlvii m.

<i>Lombardia.</i>		<i>Lombardie.</i>
Rouveray.	xii	Roveredo.
Bourget.	x	Borghetto.
Ter clouse.	viii	Chusa.
Verone.	xii	Vérone.
Villanove.	xvi	Villanova.
Vantes alvincens.	xvi	Vicence.
Padò.	xviii	Padoue.
<i>Fiamen Parente.</i>		<i>Brenta, f.</i>
Venise.	xxv	Venise.

Somma cxvii m.*Aliter de Brugis usque Teneo. per Remm.*

Ghend.	viii	Gent, Gand.
Dendermonde.	v	Dendermonde.
Mechlen.	v	Mecheln (Malines).
Arscoot.	iiii	Aerschot.
Diest.	ii	Diest.
Hasselt.	iii	Hasselt.
Maesricht.	iii	Maesricht.
Aken.	iiii	Aachen.
Duren.	iiii	Düren.
Andernaken.	ix	Andernach.
Covclens.	iii	Koblenz.
Wescl.	iii	Wesel.
Binghene.	iii	Binghen.
Bappaerden.	ii	Boppard. ?
Mens.	vi	Mainz, Mayence.

Somma lxxiii.

1. Corr. St-Florjns.
2. A reporter entre Koblenz et Wesel.

Ter passage over Ryn.	ii	Passage sur le Rhin.
Ten dorpe abelghen.	ii	Au village d'Albvingheim ?
Dieborch.	ii	Dieburg.
Muldenberch.	v	Miltenberg.
Culshem.	iiii	Kälsheim.
Bissophem.	ii	Tauber Bischoffsheim.
Margoten.	iii	Mergentheim.
Rotenborch.	iiii	Rothenburg.
Ghisellinghen.	iii	Gesellingen.
Nortelinghen.	ii	Nördlingen.
Horenborch.	ii	Harburg.
Zwaesewerde.	vi	Donauwörth ?
Auxborgh.	iiii	Augsburg.
Houen.	ii	Hannstetten.
Laensborch.	iiii	Landsberg.
Sconwâl Armerwâl.	iiii	Schongau, Amergau.
Barderkerke.	ii	Parren Kirchen.
Miltwâlde.	iii	Mittlenwald.
Opfeyelt.	ii	Seefeld.
Thierle.	ii	Ziil.
Ysenbrouck.	ii	Innsbrück.
Matray.	iii	Matrei.
Sterringhen.	iiii	Sterzing.
Nienwach.	iiii	Mühlbach ?
Brunneck.	iii	Bruneck.
Valberch.	ii	Welsberg.
Obenlouch.	ii	Toblach ?
Hohenstein.	ii	Höhlenstein.
Hospinael.	ii	(S. Cassian) ?
Brockenstein.	ii	Buchenstein.
Empiers.	v	Ampozo.
Int. dal S. Merians.	viii	Val di S.-Martino.

Somma xcviij.*Hic incipiunt militaria lombardica.*

Hospinael.	iii	Speziale.
Lagordone.	iiii	La Garona.

Plasbrughe. ¹	iiii	Thasbrug.
Cossenatte.	viii	Casamatta.
Cervallo.	viii	Serravalle.
Confiliao.	vi	Congeliano.
Trevise.	xvi	Trevise.
Mester.	x	Mestre.
Venegeu.	vi	Venise.

Somma cxvii. Item. lxxviii.*Miiter de Brugis usque Venetiis.**Primo de Brugis usque Maguntinum ut supra.*

Oppnem.	iii	Oppenheim.
Worme.	iiii	Worms.
Spiere.	v	Spire.
Straesborch.	xii	Straßbourg.
Bitsac.	viii	Bisach.
Basale.	iiii	Bâle.
Rivelde.	ii	Rheinfelden.
Leffenberch.	iiii	Laufenburg.
Walshoet.	ii	Waldshut.
Stalhousen.	iiii	Schaffhausen.
Costems.	iiii	Constance.
Rinec.	iiii	Rheineck.
Veltkerke.	iiii	Feldkirch.
Bloudens.	ii	Bludenz.
Cloesterlinghe.	ii	Klosterle, Langen.
<i>Ue de hoerheil van den berghe.</i>		<i>Au Sommet des Monts.</i>
Haerlenderch.	ii	Arlberg.
Pontemire.	ii	Permou.
Lander.	v	Landeck.
Nanders.	ii	Nanders.
Glanderens.	iii	Glurns.
Leds.	iii	Latsch.
Merane.	iii	Meran.

¹ Corr. Thasbrughe.

Yppen.	ii	Eppan.
Tremyn.	ii	Tramin.
Glorie. ¹	iii	S.-Florian.
Trente.	ii	Trente.

Somma VIII CXXXV ls.

Hic incipiunt militia lombardica.

Scale. ²	xxxiiii	Sochau.
Civitate.	xxxii	Citadello ?
Ville neutre.	xv	Villanova.
Saint Jorje.	xvii	S.-Jorje.
Trevise	xv	Trevise.
Venege.	xvi	Venise.

Somma CXXXIX m. Somma CII lencis.

De Venecia usque Alexandriam per aquam.

Rupis Sci Andree.	cccc.	St-André.
Modon	vii ¹ .	Mathoni.
Candia insula	cccc	Candie.
<i>Et habet in syrum.</i>	vii ¹	

Somma de Venecis iiii c. m.

Merces nautarum. Via hac nauae communiter recipiunt a quouis peregrino pro usua, aqua et ligno XV denarios ; de Alexandria usque Babiloniam V denarios.

EXPLICIT

1. Corr. Florie.
2. Corr. Soala.

APPENDICE V

ITINÉRAIRES DES PÉLERINAGES DU CHEVALIER

ARNOLD VON HARFF.

(1496-1499)

Ces itinéraires, tout à fait comparables par leur disposition générale à ceux du manuscrit de Bruges, dont il vient d'être question, en diffèrent principalement en ce qu'ils représentent des routes par terre et par mer, *suavia per un menue voyagieur*, le chevalier allemand Arnold von Harff, que son insigne piété poussait jusqu'aux extrémités du monde connu, pendant les dernières années du XV^e siècle.

J'ai transcrit le tableau des pèlerinages de ce pieux personnage d'après les dernières pages du volume où le Dr Von Groote a reproduit en 1860¹ les récits de son héros.

Arnold venait de terminer le récit de ses voyages avec le mot *Amen* (P. 251) et il ajoutait ceci : « Item will ich in dar gemeynt schriiven die stede, dorffer ind lantschaft deser pygrymmachen wie ich die volzogen have ». A la suite de cette phrase se déroule immédiatement le routier que je reproduis ci-après, en

1. *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Köln durch Italien, Syrien, Aegypten, Arabien, Aethiopien, Nubien, Palästina, die Türkei, Frankreich und Spanien*, wie er sie in den Jahren 1496 bis 1499 vollendet beschrieb und durch Zeichnungen erläutert hat, nach den ältesten Handschriften und mit deren 47 Bildern in Holzschnitt herausgegeben von Dr E. von Groote Köln, 1860, in-8^o.